TECHNIQUES AND IDEOLOGIES IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF PROPER NAMES AND VOCATIVES IN AGATHA CHRISTIE'S NOVEL "THE BODY IN THE LIBRARY"

Alya Rahma
1202620014

A *Skripsi* in Partial Fullfilment of the Requirements for the Degree of *Sarjana Pendidikan*

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Alya Rahma
No. Registrasi : 1202620014
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Techniques and Ideologies in English-Indonesian Translation of Proper Names and Vocatives in Agatha Christie's Novel "The Body in The Library"

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Ketua Penguji/Pembimbing I
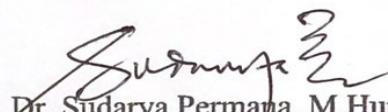
Dr. Sudarya Permana, M.Hum.
NIP. 197404032001121004

Pembimbing II
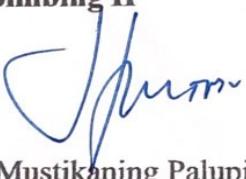
Tara Mustikaning Palupi, M.Hum.
NIP. 198706222019032010

Penguji Ahli Materi

Imas Wahyu Agustina, M.Pd.
NIP. 198408272019032011

Penguji Ahli Metodologi

Sulhizah Wulan Sari, M.Hum.
NIP. 198508212023212028

Jakarta, 05 Maret 2025
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama	: Alya Rahma
No. Reg	: 1202620014
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni
Judul Skripsi	: Techniques and Ideologies in English-Indonesian Translation of Proper Names and Vocatives in Agatha Christie's Novel "The Body in The Library"

Menyatakan bahwa skripsi ini ialah benar hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumber sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila saya terbukti melakukan Tindakan plagiasi.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sebentar-benarnya.

Jakarta, 28 Februari 2025

Yang membuat pernyataan,

Alya Rahma

NIM 1202620014

KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama   : Alya Rahma
NIM   : 1202620014
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Inggris
Alamat email : rahmalya23@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☑ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (...............................)

yang berjudul :

TECHNIQUES AND IDEOLOGIES IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF PROPER NAMES AND VOCATIVES IN AGATHA CHRISTIE'S NOVEL "THE BODY IN THE LIBRARY"

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 28 Februari 2025
Penulis

Alya Rahma

ABSTRACT

Alya Rahma. 2025. *Techniques and Ideologies in English-Indonesian Translation of Proper Names and Vocatives in Agatha Christie's Novel "The Body in The Library"*. A Thesis. English Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

Translating vocatives and proper names presents a significant challenge for translators since most proper names lack direct equivalents in the target language. This study examines the techniques and ideologies used in translating proper names and vocatives translation in The Body in The Library and evaluates translation quality based on its accuracy, acceptability, and readability. Using content analysis, the data were collected and classified with Newmark's (1988) proper names classification and Greenbaum & Quirk's (1990) vocatives classification. The techniques and ideologies are classified using Vinay and Dalbernet's theory in Saridaki (2021). The translation quality is assessed using Nababan's (2012) criteria. Based on the analysis, there are various kind of translation technique used by the translator to translate proper names including borrowing (179 words), calque (9 words), literal translation (10 words), transposition (21 words), equivalent (8 words), and adaptation (7 words). Meanwhile, translation techniques used for translating vocatives are borrowing (46 words), literal translation (10 words), transposition (4 words), equivalent (5 words), and adaptation (8 words). Findings shows that the translator predominantly employs foreignization ideology, as evidenced by the frequent use of direct translation techniques. Furthermore, the translation quality of proper names and vocatives is considered to meet the criteria of accuracy, acceptability, and readability. The study recommends to strategically blending foreignization and domestication techniques in translating proper names to enhance reader comprehension.

Keywords: technique, ideology, proper names, vocatives, translation quality, novel

ABSTRAK

Alya Rahma. 2025. *Teknik dan Ideologi dalam Penerjemahan Nama Diri dan Vokatif pada Novel "Mayat dalam Perpustakaan" Karya Agatha Christie Versi Terjemahan Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Menerjemahkan vokatif dan nama diri merupakan tantangan besar bagi penerjemah karena sebagian besar nama diri tidak memiliki padanan langsung dalam bahasa sasaran. Studi ini menganalisis teknik dan ideologi yang digunakan dalam penerjemahan nama diri dan vokatif dalam novel *The Body in The Library* serta mengevaluasi kualitas terjemahannya berdasarkan akurasi, keberterimaan, dan keterbacaan. Menggunakan metode konten analisis, data dikumpulkan dan diklasifikasikan menggunakan klasifikasi nama diri dari Newmark (1988) serta klasifikasi vokatif dari Greenbaum & Quirk (1990). Teknik dan ideologi penerjemahan dikategorikan berdasarkan teori dari Vinay dan Dalbernet dalam Saridaki (2021). Kualitas terjemahan dinilai menggunakan kriteria dari Nababan (2012). Berdasarkan hasil analisis, ada berbagai jenis teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan nama diri, termasuk peminjaman (179 kata), kalke (9 kata), terjemahan harfiah (10 kata), transposisi (21 kata), kesepadanan (8 kata), dan adaptasi (7 kata). Sedangkan, untuk penerjemahan vokatif Teknik yang digunakan meliputi peminjaman (46 kata), terjemahan harfiah (10 kata), transposisi (4 kata), kesepadanan (5 kata), dan adaptasi (8 kata). Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah cenderung menggunakan ideologi foreignisasi, yang terlihat dari besarnya frekuensi penggunaan teknik penerjemahan langsung. Selain itu, kualitas penerjemahan nama diri dan vokatif dinilai telah memenuhi kriteria keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Peneliti merekomendasikan untuk memadukan teknik foreignisasi dan domestikasi secara efisien dalam penerjemahan nama diri dan vokatif untuk meningkatkan pemahaman pembaca.

Kata kunci*: teknik, ideologi, nama diri, vokatif, kualitas penerjemahan, novel*

ACKNOWLEDGEMENT

All praise be to Allah SWT, the Most Gracious, The Most Merciful, The God of every universe. His blessings have given an incredible strength for me in every process, ups and downs, every single phase of my thesis journey, until it can be accomplished decently. Peace and salutation always be upon to great prophet Muhammad SAW, his family, companions, that lighten the dark by bringing Islam to the entire world.

I would like to express my sincere gratitude to my advisor, Dr. Sudarya Permana, M. Hum for his invaluable guidance, invaluable lessons, feedback, and continuous support throughout this thesis process. Your expertise and dedication have been shaping this study. I am also deeply thankful for my other advisor, Tara Mustikaning Palupi, M. Hum for her insightful suggestions and encouragement.

This thesis is dedicated to my beloved parents, Eko Setiawan and Nurmaysari, as well as my grandmothers, Nunung Hajiah and Sunani, for their unwavering support, love, prayers, and care, so, that I am able to accomplish my thesis. My deepest appreciation also goes to my one and only beloved sister, Aufa Risky, my two beloved brothers, Abiy Riskifa and Adry Rahmafa, for their constant encouragement and companionship during the challenging moments of this journey.

I realize that this achievement would not be happened without the contribution from the people around me. Therefore, I also extend my heartfelt gratitude for those who have directly or indirectly given me valuable support, assistance, and opportunity:

1. All of the lecturers of the English Education Study Program of Universitas Negeri Jakarta for sharing their knowledge and valuable lessons that have contributed to my academic growth during my study at the university.
2. Special thanks to my thesis fellow fighters, Nurul Aini, and Angela Audreylia Sabrina that always encourage and support me during my hard time in the process of accomplishing my thesis. Forever be grateful for your willingness to share this journey with me.

iv

3. To my dearest best friends since junior high school to forever, thank you for sharing joy, laughter, and tears with me through all of life's ups and downs since our early years. To my college best friend, Nurul Aini, my companion through every moment and struggle during our time in college. All of the kindness from you guys means the world to me and will always be cherished.

4. To my dearest furry friend, Mochi, whose love and affection have been a constant source of comfort during my difficult times.

5. I also would like to thanks all of my college friends who have colored my college journey. I also forever be grateful to everyone who has come into my life, as each of you has, in some way, shaped the person I am today.

6. Lastly, I would like to express my deepest gratitude to all the scholars whose works have been cited in this thesis. Without their valuable insights, this research would lack credibility and certainty.
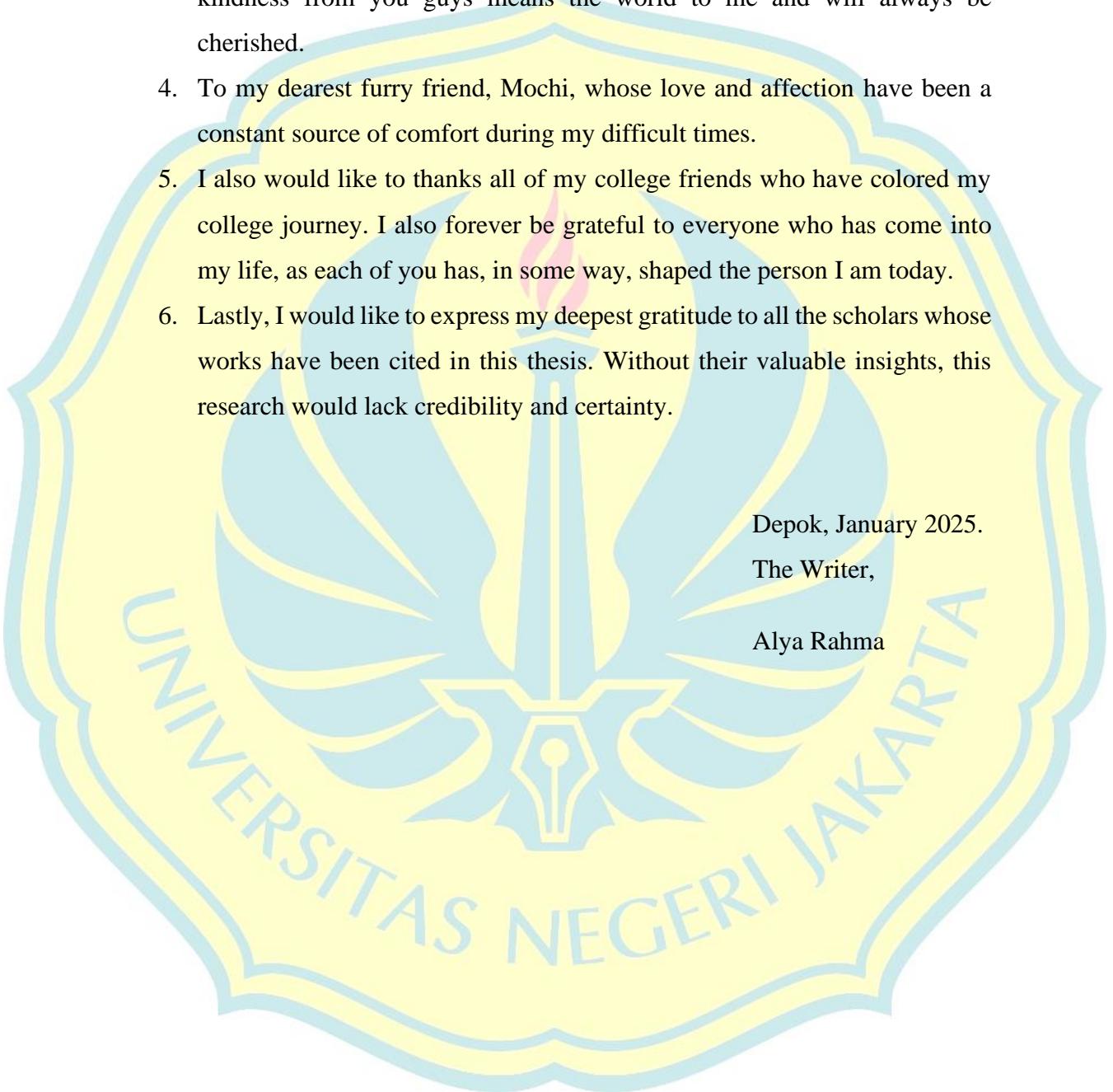
Depok, January 2025.
The Writer,

Alya Rahma

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

LIST OF APPENDICES